

IN COMMUNION WITH COSMIC CONSCIOUSNESS: TRANSLATING

THE POET NARENDRA MODI

FALGUNI P DESAI

Shri M.R. Desai Arts & E.E. Laher Kosadia Commerce College, Chikhili, Navsari, Gujarat, India

ABSTRACT

Inventively the present study evaluates and shares the experiences of translating the poetry of Narendra Modi, (Source language Gujarati into target language English, text in translation: AANKH AA DHANYA CHHE). It traces the course of translation as the journey within, a divine communion with cosmic consciousness an idea of nation building and collective harmony. This paper is an attempt to decipher poet's universal vision of harmony and his idea of nation building discovered while translating his work. The quest of translating AANKH AA DHANYA CHHE initiated in 2012, I am glad to present this study after working on it gradually for long, in this paper, poems 1 – 18 are selected for translation study and conclusions are drawn thereby. The paper focuses that translation can be taken as power and it is linked with national identity, in the process of translating the poet he is seen celebrating the spirit of individual, society, nation and the grandeur of cosmos as a whole. Poet Narendra Modi in translation is keenly observed as a poet and leader with multiplicity of stands. The paper projects how and why poet Narendra Modi and leader Narendra Modi is promising because while translating him he shows that the poet in him sings about internal order of man, while the leader relates to ordering of men. A quest for internal order in a given epoch coincides with the external ordering and this finally leads to construction of better society, new nation and a new world. The present study is progressively morphed into concern with cosmic rhythm instead of simply looking for influences and forerunners of translations in literature from various periods. I have gravitated towards sharing my zest of translating the poems from AANKH AA DHANYA CHHE. It is a more radical investigation into the possibilities and limits of translation as field of human creativity. Attempting this translation is like advocating a way of inquiry, the interchange of human spirit, language and the objects of nature, corresponding to the interplay of poet and readers. I conclude and elaborate on following points related to translation and present study –

- *Language consist of words*
- *Words are signs of natural facts*
- *Nature translates its own semiotics of spiritual facts*
- *Nature is symbol of spirit translated in creative works of men and women.*

In act of translation we enter the cosmos of the poet and we are entirely in spiritual union with his consciousness, while departing we never lament but we celebrate the communion.

KEYWORDS: *Communion, Consciousness, Cosmos, Nation Building, Universal Harmony.*

Received: May 24, 2016; **Accepted:** Jun 17, 2016; **Published:** Jun 25, 2016; **Paper Id.:** IJELAUG20161